

Sunil, jeho rehabilitační masér, hotová hora sádla, bývalý mistr v judu, přerušil zkoušku tlesknutím.

- Teď je čas na vaši seanci, pane.

O pár minut později, se Axelovi, s olejem rozetřeným po těle, dostávalo péče, jakou si jeho rehabilitace vyžadovala každý den. Pod ním, skrz otvor masážního lehátka, kde vykukují oči a nos, byla rozložena brožura, ze které se učil a zároveň si prozpěvoval.

- Vypadáte, že jste dnes naladěni lépe než obvykle, pane Langu.

„Co se stará, debílek? zabrblal Axel. V čem se ho to týká, jestli se dnes nebo kdykoli jindy cítím či necítím ve své kůži? Je to masér, ne psycholog, tenhle blbeček!“

Po pěti minutách, co si Axel dál pobrukoval, si ten bývalý judista dovolil položit otázku, on si snad myslel, že jeho pacient sdílí jeho sympatie, a že by s ním rád rozebíral své pocity.

- Co vám dokáže udělat radost, pane Langu?
- Dodržení slibu. Zapřísáhl jsem se, že až vydělám první miliardu, splním jeden sen. Svůj sen.
- Vážně? Gratuluji pane. K té miliardě, jsem chtěl říct.
- To mě bolí, pitomče!
- Promiňte. A co je tím vaším snem, pane?
- Cesta do Francie.
- To úplně chápu...
  
- **Séance** – jsem přeložila jako seanci, myslím si, že v tomto slově má být i trochu druhý smysl („masáž“ + to, že je Axel hudebník a má výstupy na scéně). České slovo seance, dle mého přesně toto sémanticky obsahuje. ČESKY TO KONOTUJE SPIRITISMUS
  
- Peau huilée – modulace než kůže -> tělo ANO, DOBŘE
  
- Apprendre par coeur – dala jsem jen „učit“, myslím, že je jasné, že se učí nazpaměť
  
- Vulgarismy na stranu maséra - Axel působí velmi arogantně, v tomto krátkém odstavci použije hned 3 výrazy, které by měli být i v čj vyjádřeny pokaždé jiným slovem.
  
- I vypravěč je relativně „ostrý“, v odstavci „Après cinq minutes“ je zřejmá ironie (ta by samozřejmě měla být vidět i v čj (on si **snad** myslel))
  
- **Promesse** – nelze překládat jako „slib“, v kontextu jde spíše o „dodržení slibu“

- Je réaliserais un reve – může zprvu vypadat, že ten sen nemusí být jeho. Pak ostře doplní „Mon reve“ = svůj vlastní sen. I tento rozdíl by měl být v překladu vidět.
- Aller en France = může být jít/ jet, do kontextu se nehodí, lepší zvolit neutrální výraz – cesta (který neodkazuje k tom, že by se tam chtěl např. jen podívat..., ale spíš, že by tam chtěl žít (koncertovat...))
- Je zvláštní, že Axel masérovi vyká, ale zároveň ho nazve „imbécile“ ASI SE KŘÍŽÍ 2 KÓDY – SLUŽEBNICTVU/ PODŘÍZENÝM SE VYKÁ, ALE MŮŽE SE JIM NADÁVAT
- P6 je posun smyslu, jinak P2, P3 stylistické neobratnosti, celkově C